



Programme

Translating Women: breaking borders and building bridges in the English-language book industry

Institute of Modern Languages Research, London (UK), 31 Oct-1 Nov 2019

ALL DAYTIME SESSIONS WILL BE IN ROOM G22, SENATE HOUSE.
THE AUTHOR-TRANSLATOR EVENING EVENTS WILL BE IN THE COURT ROOM, SENATE HOUSE.

Authors and translators in conversation:

Author Négar Djavadi (*Disoriental*, 2018) and translator Tina Kover.

Author Ariana Harwicz (*Die, My Love*, 2017; *Feebleminded*, 2019), and translators Carolina Orloff and Annie McDermott.

Négar Djavadi (1969-) fled from Iran at the age of eleven, arriving in France after crossing the mountains of Kurdistan on horseback with her mother and sister. Her debut novel, *Disoriental* (*Désorientale*), is a partly autobiographical account of displacement and survival, has won six literary prizes in France since its publication in 2016, and has been described as an accomplished example of 'the art of storytelling' (*Le Monde*). The translation by **Tina Kover** (Europa Editions, 2018) was longlisted for the inaugural National Book Award in Translated Literature in 2018, and has been celebrated as 'a sophisticated debut' (*The Guardian*) and a 'remarkable novel' (*The New York Times*).

Ariana Harwicz (1977-) was born in Buenos Aires and studied in Paris. She is a highly acclaimed figure in contemporary Argentinian literature: her debut novel, *Die, My Love* (*Mátate, amor*) pulses with brutal energy, and the English translation by Carolina Orloff and Sarah Moses (Charco Press, 2017) was longlisted for the 2018 Man Booker International Prize and shortlisted for the Republic of Consciousness Prize in the same year. Harwicz's follow-up novel, *Feebleminded* (*La Débil Mental*, which on its Spanish-language release was described by *El País* as 'intensely poetic'), was published by Charco Press in May 2019, translated by **Carolina Orloff** and **Annie McDermott**.

Keynote speaker:

Dr Margaret Carson, co-founder of the [Women in Translation tumblr](#)

Organisers:

Dr [Olga Castro](#) (University of Warwick), co-editor of *Feminist Translation Studies* (Routledge, 2017).

Dr [Helen Vassallo](#) (University of Exeter), principal investigator of the [Translating Women project](#).

This conference has been made possible thanks to the generous support of:





Programme:

Thursday 31 October

9.15-9.45 Registration

9.45-10.00 Welcome (Olga Castro and Helen Vassallo)

10.00-11.00 Keynote paper (chair: Olga Castro)

Margaret Carson (City University New York): Snap! or The Whys and Hows of Women in Translation

11.00-11.15 Break

11.15-12.45 Session 1: VISIBILITY OF WOMEN IN TRANSLATION (chair: Richard Mansell)

Nicky Harman (freelance literary translator): Getting heard, getting translated – A look at what Chinese women writers are saying

Rosalind Harvey (freelance literary translator): Women in translation – a triple absence?

Aysun Kiran (Marmara University): Translating Ece Temelkuran: *The Insane and the Melancholy*

12.45-14.00 Lunch

14.00-15.30 Session 2: TRANSLATION AS ACTIVISM (chair: Helen Vassallo)

Jean Anderson (Victoria University of Wellington): Trans-Pacific Translation: Opening an intracultural/ intercultural dialogue

Aviya Kushner (Columbia College Chicago): Women Who Don't Follow the Rules: On Translation, Activism, and Individuality

Clémence Scalbert Yücel, Yaser Ali, Farangis Ghaderi & Rinat Harel (Institute of Arab and Islamic Studies, University of Exeter): Bridging activism and scholarship: translating Kurdish women's texts into English

15.30-16.00 Break

16.00-17.30 Session 3: WOMEN WRITERS IN AND ON TRANSLATION (chair: Catherine Davies)

Eva Moreda (author, University of Glasgow) Singing a song in a foreign land: diaspora, invisibility and (self)-translation, Galicia to UK

Éva Cserháti (writer and literary translator): A Foreigner Navigating the Industry: My Journey to Self-Translation as a Female Crime Writer

Anna Menyhért (author, University of Jewish Studies, Budapest) & **Anna Bentley** (freelance literary translator): Five Hungarian Women Writers: Their Reception and Publication

17.30-18.00 Break

18.00-19.00 Welcome drink

19.00-20.00 Author/translator session with Négar Djavadi and Tina Kover (chair: Helen Vassallo)

To help you make your dinner plans, a list of local restaurants is provided in the conference pack.

There are many restaurants in the immediate vicinity, and we are also a stone's throw away from the vibrant Tottenham Court Road area of London.





Friday 1st November

9.45-11.15 Plenary session: INITIATIVES PROMOTING WOMEN IN TRANSLATION (chair: Olga Castro)

Godela Weiss-Sussex (University of Cambridge and IMLR) & **Heike Bartel** (University of Nottingham): the 'Encounters' seminar series

Chantal Wright (University of Warwick): the Warwick Prize for Women in Translation

Margaret Carson (City University New York): the Women in Translation tumblr

Meytal Radzinski (founder of #WITMonth): Women in Translation and #WITMonth

Salwa Benaissa (founder of literary initiative Project Plume): Project Plume

Helen Vassallo (University of Exeter): the Translating Women project

11.15-11.45 Break

11.45-13.15 Session 4: NETWORKS OF TRANSLATION (chair: Nicky Harman)

Nadia Georgiou (University of Surrey): Translating women: Gender politics and literary translation from Modern Greek into English

Oisín Harris (independent scholar): Women in translation and causes of underrepresentation: an examination of interrelated factors.

Muireann Maguire (University of Exeter): Climbing the Mountain and Crossing the Wall: Translating Politically Sensitive Post-Soviet Women's Literature

13.15-14.30 Lunch

14.30-16.00 Session 5: THE GEOPOLITICS OF TRANSLATION (chair: Chantal Wright)

Şule Akdoğan (University of Warwick): A Transnational Feminist Engagement with Translation: Contemporary Turkish Women Writers in English Translation

Corine Tachtiris (University of Massachusetts Amherst): Allyship and Intersectional Feminism in Translation

Olivia Hellewell (University of Nottingham): Supply-driven translation and the geopolitics of translating women

16.00-16.30 Break

16.30-18.30 Session 6: IDEOLOGIES OF TRANSLATION (chair: Godela Weiss-Sussex)

Pâmela Berton Costa (São Paulo State University (UNESP) and São Paulo Research Foundation (FAPESP): What makes a book worth reading? Analysing paratexts of the translation of *La casa de los espíritus* (*The House of the Spirits*)

Monica Manolachi (University of Bucharest): Contemporary Romanian women novelists: from invisibility to translation and self-translation

Mohammad Shafiqul Islam (Shahjalal University of Science and Technology): Women Writers of Bengali Literature: Transcending Borders through Translation

Leticia de la Paz (University of Almería) & **María Ayete** (University of Salamanca): Political literature and the need for translation: ideology and power in Sara Mesa's narrative

18.30-19.00 Drinks reception

19.00-20.00 Author/translator session with Ariana Harwicz, Carolina Orloff and Annie McDermott (chair: Richard Mansell)

End of conference

